

Traducción de titulares

A diferencia de los titulares en inglés, que suelen ser oraciones incompletas y a veces hasta ininteligibles, a la hora de traducir los títulos de noticias en español, hay que tener en cuenta las siguientes características.

Los titulares en español son:

- atractivos**, para llamar la atención del lector;
- representativos** del tema que trata el texto, por cuanto informan todo lo necesario sin necesidad de que el lector lea toda la nota;
- concisos**, ya que actúan como resumen de todo el texto;
- claridad**, por cuanto contienen todos los elementos gramaticales importantes para su correcta comprensión.

En cuanto a las técnicas de elaboración de titulares, se pueden mencionar las siguientes:

Técnica	Ejemplo
Omisión de artículos definidos e indefinidos	[La] Extinción masiva de [la] vida marina en [los] océanos sirve de advertencia para el futuro
Uso de tiempos verbales presentes para indicar acción pasada o acción en progreso (también pueden usarse los tiempos pasados)	Se desploma el índice de construcción de nuevas viviendas privadas Eslovenia anunció que se escindirá de Yugoslavia
Uso de sujeto tácito en voz activa	Desalojan a veinte familias en predios del Riachuelo
Uso de frases introductorias en contexto (contextualizan la información)	Nueva Orleans: se complica la votación de alcalde
Uso de citas textuales	Descartan cortes de luz “ porque llueve en el Sur ”
Uso de abreviaturas, siglas y acrónimos	El BID celebra la creación del Mercado Brasileño de Reducción de Emisiones
Uso de comillas para citas textuales de términos	Banco Central: se acerca un “ boom ” de apertura de sucursales bancarias

Asimismo, para comprender un titular inglés y poder reformularlo satisfactoriamente en español, pueden tenerse en cuenta las siguientes características y técnicas de comprensión:

Técnica	Ejemplo
Omisión de artículos definidos e indefinidos	Editors urge end to press gag
Omisión del verbo “to be” en todas sus conjugaciones	Two sought after break-out drama
Uso de tiempos verbales presentes para indicar acción pasada o acción en progreso	India seeks US aid
Uso de la preposición “to” para indicar acciones futuras	New moves to halt border clashes
Ausencia de auxiliares en voz pasiva	Gem smugglers caught in port swoop
Uso de términos exclusivos de la jerga periodística	Head quits over ‘rigged’ exam results
Omisión del complemento directo	Bank robbery: 3 charged

Técnica de comprensión: consiste en reponer los elementos faltantes para poder recuperar el sentido pleno del titular y, en ocasiones, reconstruir la frase leyéndola desde atrás hacia adelante.

Ejemplos:

New moves **to halt** border clashes

Due to the border clashes, new actions are being taken to try and stop them.

Gem smugglers **caught** in port swoop

Gem smugglers were caught in a port swoop

Bank robbery: **3 charged**

Three people were charged after robbing a bank